



CLASSIQUES
GARNIER

« Abstracts », in SANSON (Helena) (dir.), *Women and Translation in the Italian Tradition*, p. 435-443

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-13288-2.p.0435](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-13288-2.p.0435)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2022. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

ABSTRACTS

Helena SANSON, "Introduction. Women and Translation in the Italian Tradition: From the Renaissance to the Present"

The Introduction traces a brief history of the relationship between women and translation within the Italian cultural and linguistic tradition, outlining the different chapters in the volume chronologically to cover from the last decades of the fifteenth century until the present day. Highlighting the need for further archaeological explorations of the contributions and roles of women in the history of translation in Italy, it suggests possible paths of future scholarly research.

L'Introduzione traccia una breve storia del rapporto tra le donne e la traduzione nell'ambito della tradizione culturale e linguistica italiana, presentando cronologicamente i diversi capitoli in un arco temporale che va dagli ultimi decenni del Quattrocento ai giorni nostri. Evidenziando la necessità di ulteriori approfondimenti sul contributo e sul ruolo delle donne nella storia della traduzione in Italia, vengono suggeriti possibili percorsi di ricerca futura.

L'introduction retrace une brève histoire du rapport entre les femmes et la traduction dans la tradition culturelle et linguistique italiennes, en présentant chronologiquement les différents chapitres sur une période allant des dernières décennies du XV^e siècle à nos jours. En soulignant la nécessité de poursuivre les recherches sur la contribution et le rôle des femmes dans l'histoire de la traduction en Italie, on suggère des pistes de recherche pour l'avenir.

Luca ZIPOLI, "Translation as Transformation: Gender and Religion in Antonia Pulci's *Rappresentazione di Santa Domitilla*"

This chapter focuses on Antonia Pulci, who is said to be the first woman translator in Italy to have her work printed. Against the background of late-fifteenth century Florence, it explores Pulci's negotiation of her own voice within a male literary environment. By means of a close-reading of her *Play*

of *Saint Domitilla* and a comparison between this translation/adaptation and her sources, the chapter shows how Pulci reshaped these works from a female perspective.

Il capitolo è dedicato ad Antonia Pulci, considerata la prima traduttrice in Italia a pubblicare le sue opere a stampa. Nel contesto della Firenze del tardo Quattrocento, il saggio esplora il modo in cui Pulci riuscì ad esprimere la sua voce in un contesto letterario maschile. Un'analisi della sua *Rappresentazione di Santa Domitilla* e un confronto tra questa traduzione/adattamento e le sue fonti mostrano come Pulci abbia rimodellato tali opere in una prospettiva femminile.

Ce chapitre étudie Antonia Pulci, considérée comme la première femme traductrice en Italie à voir son travail imprimé. Dans le contexte de la Florence de la fin du XV^e siècle, on explore comment Pulci a négocié sa propre voix dans un environnement littéraire masculin. Par une lecture attentive de sa pièce *La Rappresentazione di Santa Domitilla* et une comparaison entre cette traduction/adaptation et ses sources, le chapitre montre comment Pulci a remodelé ces œuvres dans une perspective féminine.

Susanna BRAUND, in collaboration with Caterina MINNITI, “Female Networks and Virgil Translation in Sixteenth-Century Siena”

This chapter investigates the role of elite women in sixteenth-century Siena as the dedicatees of a major translation project undertaken by a group of men associated with the Accademia degli Intronati, including Alessandro Piccolomini. They rendered Virgil's *Aeneid* into the vernacular in a multi-authored translation, *I sei primi libri* (1540). The genesis of the volume and the nexus of interconnections between the female dedicatees and the male translators is rooted in the Piccolomini family.

Il capitolo esamina il ruolo che le donne dell'élite senese del Cinquecento svolsero in quanto dedicatee di un importante progetto di traduzione intrapreso da un gruppo di letterati associati all'Accademia degli Intronati, tra i quali Alessandro Piccolomini. Essi volgarizzarono l'*Eneide* di Virgilio, *I sei primi libri* (1540), mediante una traduzione a più mani. La genesi della traduzione e i legami fra le dedicatee e i traduttori hanno la loro origine nella famiglia Piccolomini.

Ce chapitre examine le rôle que les femmes de l'élite siennoise du XVI^e siècle ont joué en tant que dédicataires d'un important projet de traduction entrepris

par un groupe d'hommes de lettres, parmi lesquels Alessandro Piccolomini, associés à l'Accademia degli Intronati. Ils ont produit une traduction commune de l'*Énéide* de Virgile, *I sei primi libri* (1540). La genèse de la traduction et les liens entre les dédicataires et les traducteurs trouvent leur origine dans la famille Piccolomini.

Eleonora CARINCI, "Chiara Matraini traduttrice. L'*Oratione d'Isocrate a Demonico* (1556) e altri scritti"

L'orazione di Isocrate *A Demonico*, oggi riconosciuta come spuria, era molto nota nell'Europa del Cinquecento, grazie a una serie di traduzioni latine e volgari dall'originale greco. Nel 1556, la poetessa Chiara Matraini pubblicò a Firenze la sua traduzione dal latino in italiano dell'opuscolo. Il capitolo esamina l'*Oratione d'Isocrate a Demonico* di Matraini e la sua attività di traduttrice nel contesto della sua produzione letteraria e dell'ambito culturale nel quale operava.

Isocrates' oration *To Demonicus*, nowadays recognized as spurious, was well known in sixteenth-century Europe by means of a number of Latin and vernacular translations of the original Greek. In 1556, the poet Chiara Matraini published in Florence her translation from Latin into Italian of the text. This chapter explores her *Oratione d'Isocrate a Demonico* and her activity as a translator, against the wider background of her literary production and the cultural network in which she operated.

L'oraison *A Demonico* d'Isocrate, aujourd'hui reconnue comme un faux, était bien connue dans l'Europe du XVI^e siècle, grâce à une série de traductions latines et vernaculaires de l'original grec. En 1556, la poétesse Chiara Matraini publie à Florence sa traduction du pamphlet du latin en italien. Le chapitre examine l'*Oratione d'Isocrate a Demonico* de Matraini et son activité de traductrice dans le contexte de sa production littéraire et du milieu culturel dans lequel elle a travaillé.

Helena SANSON, "Two Nun Translators in Seventeenth-Century Italy: Angelica Baitelli and Maria Stella Scutellari"

The role of women translators in early modern Italy has received less scholarly attention than in other cultural traditions, yet some women actively contributed to the field of translation, often doing so for the benefit of other

women, or for the less learned. Against the background of the varied and complex linguistic situation of the peninsula, this chapter focuses on translation within the convent walls, and in particular on the works by Angelica Baitelli and Maria Stella Scutellari.

Il ruolo delle donne traduttrici nell'Italia della prima età moderna è stato finora scarsamente indagato. Tuttavia alcune donne hanno offerto un importante contributo nell'ambito della traduzione, spesso a beneficio di altre donne o dei meno colti. Sullo sfondo della variegata e complessa situazione linguistica della penisola, questo capitolo si sofferma sulle pratiche di traduzione all'interno delle mura conventuali, e in particolare sulle opere di Angelica Baitelli e Maria Stella Scutellari.

Le rôle des femmes traductrices dans l'Italie du début de l'ère moderne n'a été que très peu étudié, malgré l'apport indéniable de certaines femmes dans le domaine de la traduction, souvent au profit d'autres femmes ou de personnes moins instruites. Dans le contexte de la situation linguistique variée et complexe de la péninsule, ce chapitre se concentre sur les pratiques de traduction à l'intérieur de couvents, et en particulier sur les œuvres d'Angelica Baitelli et de Maria Stella Scutellari.

Alessandro CABIATI, "Gioseffa Cornoldi Caminer: Fashion Editor, Radical Translator in Late Eighteenth-Century Venice"

This chapter traces the evolution of the socio-political commitment of Gioseffa Cornoldi Caminer (c. 1758-?) in the fields of instruction and education. It juxtaposes her editorial work for the magazine *La donna galante ed erudita*, published between 1786 and 1788, and her translations of pro-women and egalitarian works during the revolutionary period of the *Municipalità provvisoria di Venezia* (1796-1797), showing how her radicalism has its roots in *La donna galante*.

Il capitolo traccia l'evoluzione dell'impegno sociopolitico di Gioseffa Cornoldi Caminer (c. 1758-?) nel campo dell'istruzione e dell'educazione. Il contributo mette a confronto la sua attività editoriale per la rivista *La donna galante ed erudita*, uscita tra il 1786 e il 1788, e le sue traduzioni di testi a favore dei diritti delle donne e dell'uguaglianza durante il periodo rivoluzionario della *Municipalità provvisoria di Venezia* (1796-1797), evidenziando come il suo radicalismo trovi origine ne *La donna galante*.

Ce chapitre retrace l'évolution de l'engagement socio-politique de Gioseffa Cornoldi Caminer (c. 1758- ?) dans l'éducation et la formation. La contribution compare son activité éditoriale pour la revue *La donna galante ed erudita*, publiée entre 1786 et 1788, et ses traductions de textes en faveur des droits et de l'égalité des femmes pendant la période révolutionnaire de la *Municipalità provvisoria di Venezia* (1796-1797), et établit que son radicalisme remonte à *La donna galante*.

Elisa BACCINI, "Lingue e traduzioni nella prima direzione del *Corriere delle Dame* (1804-1818)"

The contribution explores the first season of the *Corriere delle dame*, founded in 1804 by Carolina Arienti and her husband Giuseppe Lattanzi. The *Corriere* hosted discussions on education, gender issues and the study of languages, and in its beginnings was characterized by the presence of marked and recurring French elements, including the publication of texts in French with translation into Italian and vice versa, to meet the taste of its French and Italian readers of Napoleonic Milan.

Il contributo prende in esame la prima stagione del *Corriere delle dame*, fondato nel 1804 da Carolina Arienti e dal marito Giuseppe Lattanzi. Il *Corriere* ospitò discussioni sull'educazione, questioni di genere e lo studio delle lingue, e fu inizialmente caratterizzato dalla presenza di elementi francesi marcati e ricorrenti, fra questi anche la pubblicazione di brani in francese con traduzione in italiano e viceversa, per rispondere ai gusti delle lettrici francesi e italiane della Milano napoleonica.

Cette contribution examine la première saison du *Corriere delle dame*, fondé en 1804 par Carolina Arienti et son mari Giuseppe Lattanzi. Le *Corriere* accueillit des discussions sur l'éducation, les questions de genre et l'étude des langues, et s'est d'abord caractérisé par la présence affichée d'éléments français, notamment la publication de passages en français avec des traductions en italien et vice versa, pour répondre aux goûts des lectrices françaises et italiennes dans le Milan napoléonien.

Marta RICCOBONO, “Lo schermo protettivo della traduzione. Il caso di Giuseppina Turrisi Colonna, Rosina Muzio Salvo e Concettina Ramondetta Fileti, autrici siciliane di primo Ottocento”

This chapter focuses on the contributions by Giuseppina Turrisi Colonna, Concettina Ramondetta Fileti and Rosina Muzio Salvo to the field of translation in early nineteenth-century Sicily. Better known for their patriotic verse in support of the Risorgimento, they also published a range of literary translations, both from the classical languages and English, using translation as a means to shield themselves from widespread criticism against women who devoted themselves to scholarship and writing.

Questo capitolo si concentra sui contributi di Giuseppina Turrisi Colonna, Concettina Ramondetta Fileti e Rosina Muzio Salvo nel campo della traduzione nella Sicilia del primo Ottocento. Meglio conosciute per i loro versi patriottici a sostegno del Risorgimento, pubblicarono anche una serie di traduzioni letterarie, sia dalle lingue classiche che dall'inglese, usando la traduzione come mezzo per difendersi dalle critiche diffuse contro le donne che si dedicavano allo studio e alla scrittura.

Le chapitre examine la contribution de Giuseppina Turrisi Colonna, Concettina Ramondetta Fileti et Rosina Muzio Salvo au domaine de la traduction dans la Sicile du début du XIX^e siècle. Connues surtout pour leurs vers patriotiques en faveur du Risorgimento, elles ont aussi publié des traductions littéraires, tant des langues classiques que de l'anglais, utilisant la traduction comme un moyen de se défendre contre les critiques à l'encontre des femmes qui se consacraient à l'étude et à l'écriture.

Martina PIPERNO, “‘Mon propre travail’. Cristina Trivulzio Belgiojoso traduttrice e interprete di Giambattista Vico”

Vico et ses œuvres is the title that Cristina Trivulzio Belgiojoso gives to her introduction to her translation of Vico's *New Science* (*La Science nouvelle*, 1844). This chapter analyses Belgiojoso's work in dialogue with some of her models and episodes of its reception. The analysis focuses on the paratext as the ‘protected’ space where the female translator – who is criticized for her intellectual activity as a woman – can articulate her ideas and position herself in current debates.

Vico et ses œuvres è il titolo del saggio introduttivo di Cristina Trivulzio Belgiojoso alla propria traduzione in francese della *Scienza nuova* di Vico (*La*

Science nouvelle, 1844). L'opera è qui analizzata in dialogo con alcuni modelli ed episodi della sua ricezione. L'analisi è incentrata sul paratesto come spazio 'protetto' in cui la traduttrice – criticata per la sua attività di donna intellettuale – può articolare le proprie idee prendendo posto nei dibattiti in corso.

Vico et ses œuvres est le titre de l'essai introductif de Cristina Trivulzio Belgiojoso à sa traduction française de la *Scienza nuova* (*La Science nouvelle*, 1844) de Vico. L'œuvre est analysée ici à travers certains modèles et épisodes de sa réception. L'analyse se concentre sur le paratexte en tant qu'espace 'protégé' dans lequel la traductrice – critiquée pour son activité d'intellectuelle – peut articuler ses propres idées en se positionnant dans les débats en cours.

Iulia COSMA, "Italian Women Writers in Translation: An Overlooked Chapter in the Cultural History of Nineteenth-Century Romania"

The Romanian translations of Italian women writers of the second half of the nineteenth century is still unexplored territory. Their novels and short stories appeared mainly in literary magazines, some of which were founded by the publisher and entrepreneur Luigi Cazzavillan, a promoter of the Italian language and culture in Romania. Neera, Serao and Invernizio became relatively well known to the Romanian public, whereas Ada Negri found a refined interpreter in the poet Alexandru Vlahuță.

La traduzione in rumeno di autrici italiane della seconda metà dell'Ottocento è un territorio ancora inesplorato. Le traduzioni dei loro romanzi e delle loro novelle uscirono soprattutto sulle riviste letterarie dell'epoca, alcune delle quali fondate dall'editore e imprenditore Luigi Cazzavillan, promotore della lingua e cultura italiana in Romania. Neera, Serao e Invernizio divennero relativamente note al pubblico rumeno e Ada Negri trovò un interprete raffinato nel poeta Alexandru Vlahuță.

La traduction en roumain des auteurs féminins italiens de la seconde moitié du XIX^e siècle est un territoire encore inexploré. Ces romans et nouvelles paraissent principalement dans les revues littéraires de l'époque, fondées, pour certaines, par l'éditeur et entrepreneur Luigi Cazzavillan, promoteur de la langue et de la culture italiennes en Roumanie. Le public roumain a ainsi pu connaître Neera, Serao et Invernizio et le poète Alexandru Vlahuță a été l'interprète raffiné d'Ada Negri.

Caterina PAOLI, “Translating Virgil at Age Sixteen: Giovanna Bemporad’s *Bucolics*”

The chapter examines Giovanna Bemporad’s unpublished translation of Virgil’s *Eclogues*. By comparing Bemporad’s translation (1939) and Giuseppe Albini’s translation of *Le Bucoliche* (1926), it discusses Bemporad’s translation methodology. Far from being a juvenile attempt, Bemporad’s translation, which she worked on at the age of sixteen, represents a first poetic dialogue with Virgil, a source of poetic inspiration and an aesthetic and existential mentor for her own work as poet and translator.

Il capitolo prende in esame la traduzione inedita di Giovanna Bemporad delle *Egloghe* di Virgilio. Confrontando la traduzione di Bemporad (1939) e quella di Giuseppe Albini de *Le Bucoliche* (1926), si analizza la metodologia traduttiva di Bemporad. Lungi dall’essere un esercizio giovanile, la traduzione di Bemporad, intrapresa a sedici anni, rappresenta un primo dialogo poetico con Virgilio, fonte di ispirazione poetica e mentore estetico ed esistenziale per il suo lavoro di poetessa e traduttrice.

Ce chapitre examine la traduction inédite des *Églogues* de Virgile par Giovanna Bemporad. En comparant la traduction de Bemporad (1939) et la traduction de Giuseppe Albini des *Bucoliche* (1926), on analyse la méthodologie de traduction de Bemporad. Loin d’être un exercice juvénile, la traduction de Bemporad, entreprise certes à l’âge de seize ans, représente un premier dialogue avec Virgile, inspiration poétique et mentor esthétique et existentiel pour son travail de poète et de traducteur.

Teresa FRANCO, “A Voice for the Partisans: Natalia Ginzburg, Translator and Writer in the Post-War Years”

A prolific writer and insightful chronicler of Italy’s political turmoil during fascism and the post-war years, Natalia Ginzburg was also a fine translator. This chapter reconstructs the meaning and function of translation in the early stages of her career and discusses the influence her translation of Igor Markevitch’s short war chronicle *Made in Italy* (1946) played in helping Ginzburg develop a more inclusive narrative voice and in the genesis of her 1952 novel *Tutti i nostri ieri*.

Scrittrice prolifica e cronista perspicace dei disordini politici italiani del fascismo e del dopoguerra, Natalia Ginzburg fu anche una raffinata traduttrice. Il capitolo ricostruisce il significato e la funzione della traduzione nelle

prime fasi della sua carriera ed il ruolo che ebbe la sua traduzione della breve cronaca di guerra *Made in Italy* (1946) di Igor Markevitch nel permetterle di sviluppare una voce narrante più inclusiva e nella genesi del suo romanzo *Tutti i nostri ieri* (1952).

Écrivaine prolifique et chroniqueur perspicace de l'agitation politique de l'Italie pendant et après le fascisme, Natalia Ginzburg était également une excellente traductrice. Le chapitre reconstruit le sens et la fonction de la traduction au début de sa carrière et le rôle que sa traduction de la courte chronique de guerre d'Igor Markevitch *Made in Italy* (1946) a joué en lui permettant de développer une voix narrative plus inclusive et dans la genèse de son roman *Tutti i nostri ieri* (1952).

Andrea ROMANZI, "Fernanda Pivano the *Americanista*: The Gatekeeper of American Literature in the Italian Post-War Publishing Market"

Fernanda Pivano played an essential role in the dissemination of American literature in the Italian post-war publishing market. She translated and popularized authors such as Hemingway and Faulkner, and discovered and sponsored the Beat Generation authors. This chapter explores the authorial and institutional interactions that shaped Fernanda Pivano's trajectory as a cultural broker and as one of the most influential gatekeepers of American culture in post-war Italy.

Fernanda Pivano svolse un ruolo essenziale nella diffusione della letteratura americana nel mercato editoriale italiano del dopoguerra. Tradusse e rese popolari autori come Hemingway and Faulkner, e scoprì e promosse gli autori della Beat Generation. Il capitolo esplora le interazioni autoriali e istituzionali che hanno plasmato la traiettoria di Fernanda Pivano nel suo ruolo di intermediaria culturale e come uno dei promotori più influenti della cultura americana in Italia del secondo dopoguerra.

Fernanda Pivano a joué un rôle essentiel dans la diffusion de la littérature américaine sur le marché de l'édition italien de l'après-guerre. Elle a traduit et popularisé des auteurs tels que Hemingway et Faulkner, et a découvert et promu les auteurs de la Beat Generation. Ce chapitre explore les interactions entre auteurs et institutions qui ont façonné la trajectoire de Fernanda Pivano comme intermédiaire culturel et promotrice influente de la culture américaine dans l'Italie de l'après-guerre.